



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 28 listopada 2016 r.

WK-V.431.7.2016
(WK-V.431.9.26.2016)

**Pani
Agata Wójcik
tłumacz przysięgły języka
portugalskiego
ul. Kulczyńskiego 6/20
02-777 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła w dniu 28 września i 19 października 2016 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2015 r. do 28 września 2016 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 2 listopada 2016 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2016 r. poz. 1222, z późn. zm.).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 1840 wpisów, w tym 390 dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co piątej karcie, tj. 369 wpisów, w tym 82 na rzecz ww. podmiotów.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

W 63 na 82 poddanych badaniu przypadków odnotowano w repertorium kwotę wynagrodzenia wraz z informacją o podwyższeniu stawki o kwotę podatku od towarów i usług. Ww. kwoty zostały ustalone zgodnie z zasadami określonymi w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata² oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowość polegającą na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 3 wpisach (z 2016 r. lp. 146, 147, 148),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie³ – w 1 wpisie (z 2016 r. lp. 441),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie³ – w 2 wpisach (z 2015 r. lp. 82; z 2016 r. lp. 490),
- rodzaju wykonanej czynności – w 2 wpisach (z 2015 r. lp. 794; z 2016 r. lp. 296),
- języka tłumaczenia⁴ – w 2 wpisach (z 2015 r. lp. 794; z 2016 r. lp. 296).

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

³ Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*: „Data dokumentu”, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. Natomiast zamiast „oznaczenie dokumentu” pojawia się błędny element w nazwie tej rubryce: „numer dokumentu”. Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto w przypadku wpisów z 2015 r. lp. 479, 480 oraz z 2016 r. lp. 173, 174, 175, stwierdzono, że w repetytorium odnotowano ten sam język zarówno jako język, w którym sporządzono dokument, jak i język tłumaczenia.

Jednocześnie w wyniku kontroli stwierdzono uchybienie polegające na odnotowaniu w rubryce *pobrane wynagrodzenie*:

- w przypadku 7 wpisów, z 2015 r. lp.: 893-897, 946-947 – liczby przetłumaczonych stron, jednostkowej stawki wynagrodzenia wynikającej z rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ oraz informacji o podwyższeniu stawki o kwotę podatku od towarów i usług,
- w przypadku 12 wpisów, z 2016 r. lp.: 47-50, 71-73, 96-100 – liczby przetłumaczonych stron, jednostkowej stawki wynagrodzenia wynikającej z rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, informacji o podwyższeniu stawki o kwotę podatku od towarów i usług oraz informacji o podwyższeniu podstawowej stawki wynagrodzenia o 25%,

zamiast wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia⁶. W ww. przypadkach odnotowana jednostkowa stawka wynagrodzenia była zgodna ze stawką określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Mając na uwadze powyższe ustalenia oraz okoliczność, że stwierdzone braki nie miały istotnego wpływu na sposób realizacji kontrolowanych zagadnień, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza

⁴ Zgodnie z ww. stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości: „Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. *Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z język [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku(...)*”.

⁵ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r., Nr 15, poz. 131)

⁶ Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości w rubryce pobrane wynagrodzenie: „(...) *jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. Nieprawidłowością, jest wpisanie w tym miejscu numeru faktury w przypadku prowadzenia przez tłumacza przysięgłego działalności gospodarczej, ponieważ wojewoda nie musi mieć wglądu do ksiąg i prowadzącego taką działalność, więc odsyłanie osoby kontrolującej tłumacza, uniemożliwia sprawne przeprowadzenie kontroli*”.

przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie z uchybieniami**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty zwrotu dokumentu,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- rodzaju wykonywanej czynności,
- języka tłumaczenia.

Ponadto zwracam uwagę na potrzebę odnotowywania właściwego języka, w którym sporządzono dokument oraz języka tłumaczenia, a także wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Jarosław Szajner

Dyrektor Wydziału Kontroli